

한글능력검정시험과 한국어능력시험의 비교 분석 연구

-초급 단계를 중심으로-

李 熙 卿

松 山 大 学
言語文化研究 第28卷第2号 (抜刷)
2009年3月

Matsuyama University
Studies in Language and Literature
Vol. 28 No. 2 March 2009

한글능력검정시험과 한국어능력시험의 비교 분석 연구

-초급 단계를 중심으로-

李 熙 卿

1. 서론

일본어 모어 화자를 대상으로 한국어의 숙달도를 측정하는 한글능력검정시험은 1992년 10월 9일 한글날을 기념으로 설립되어 이듬해인 1993년 봄부터 일본에서의 언어 숙달도 테스트로는 여섯 번째로 실시되기 시작했다. 이렇게 1993년 봄에 제1회 시험이 실시된 지 15년 정도가 지나면서 2008년 가을 제31회 시험에는 《표 1》과 같이 11,484명이 시험에 응하였으며, 그 동안에 수험자 수가 네 배 이상 증가하였음을 알 수 있다.

본고에서는 한글능력검정시험에 대한 특징을 분석해 보고, 아울러 현재 한국의 평가원에서 주관하고 있는 한국어능력시험(TOPIK: Test of Proficiency in Korean)의 특징을 비교 분석함으로써 한국과 일본에서 실시되고 있는 한국어 숙달도 테스트의 특징을 살펴보는 것을 목적으로 한다. 또한, 일본 내 대학에서는 한글능력검정시험과 한국어능력시험에 합격한 것을 학점으로 인정해 주는 곳도 있으므로, 두 가지 시험에 대한 전체적인 특징을 검토해 볼 필요가 있다고 생각한다.

《표 1》ⁱⁱ 한글능력검정시험의 2008년 가을 응모자 수 및 합격률

연도	회수	응모자 수	수험자 수	합격자 수	합격률
2008년 가을	제31회	12,824명	11,484명	7,179명	63%
누계		185,278명	166,667명	96,003명	57.6 %

한글능력검정시험은 일본어 모어화자만을 대상으로 한 제한된 시험이기는 하지만, 한국어능력시험은 언어권을 제한하지 않으며, 한국어의 숙달도를 측정한다는 면에서는 공통된 목적을 지니고 있다고 할 수 있다. 그러나 이 두 시험은 각기 다른 나라에서 실시되고 있는 만큼 서로 다른 특징을 지니고 있다. 따라서 두 시험의 문항을 검토해 봄으로써,

어떤 차이가 있는지를 분석해 보았다. 검토 대상으로는 2004년 가을에 실시된 제23회 한글능력검정시험의 초급 단계ⁱⁱⁱ인 3급, 4급, 5급과 2003년에 실시된 제7회 한국어능력시험의 초급 단계인 1급과 2급의 문항을 토대로 살펴보았다.

2. 선행연구

평가(Evaluation)의 종류에는 학습자의 목표 언어의 운용 능력 면에서 운용 능력이 좋은 점과 그렇지 못한 점을 측정하는 진단적 평가(diagnostic evaluation)와 학습 과정 중에 자주 행해지는 형성적 평가(formative evaluation), 학습의 최종 단계에서 행해지거나 형성적 평가를 총합한 총괄적 평가(summative evaluation) 등이 있다.

박갑수(1998)에서는 테스트라는 용어는 흔히 평가나 측정의 동의어로 쓰이고 있으나 테스트는 평가의 구체적인 하나의 형태라 하며, 평가의 방법론으로는 관찰법, 질문지법, 면접법, 사례연구법, 테스트법 등이 있다고 하였다. 또한 테스트의 목적에 따라 성취도 테스트(achievement test)와 숙달도 테스트(proficiency test)로 나뉘어 진다.

테스트는 보통 두 가지^{iv}로 나누는데, 하나는 집단기준준거테스트(norm-referenced test NRT)이며, 다른 하나는 목표규준준거테스트(criterion-referenced test CRT)이다. 그에 대해 살펴보면 다음과 같다.

(1) 집단기준준거테스트(NRT)

통합적인 언어능력(예를 들면, 통합적인 영어 숙달도, 전문적 내용에 대한 듣기 능력, 독해 능력 등)을 측정하기 위한 것이다. 개개의 학습자의 득점은 다른 전체 수험자의 득점과 상대적으로 비교 해석된다. 이와 같은 비교는 정규분포(bell curve)에 근거하게 되며, 목적은 수험자를 득점에 의해 일직선상으로 나타내는 것이다. 또한, 집단기준준거테스트에서는 수험자가 문제의 형식(예를 들면, 선다형, 진위 판정형, 받아쓰기, 에세이형 등)을 알고 있지만, 구체적으로 어떤 평가 내용이나 기능이 출제되는지는 모른다.

(2) 목표규준준거테스트(CRT)

NRT와 대조적으로 목표규준준거테스트는 명확하고 구체적인 목표를 측정하기 위해

작성된다. 대부분 그 목적은 특정의 수업, 프로그램, 학구, 지역과 구체적인 연관관계를 지니고 있다. 또한, 득점이 절대적인 것으로 해석된다. 그 이유는 수험자 한 명 한 명의 득점을 다른 수험자와 비교하지 않아도 그 의미를 갖기 때문이다. 다시 말해, 특정한 목표에 대한 수험자 한 명의 그 목표에 따른 지식이나 기능을 얼마나 습득했는지를 나타내는 것이다. 따라서 목표규준준거테스트의 득점분포는 정규분포로 나타날 필요가 없으며, 그 목적은 한 명의 수험자가 목표에 대해 달성한 학습량을 측정하는 것이다. 일반적으로 문제의 내용은 코스의 목표에 명시되어 있기 때문에 수험자가 그 문제나 과제, 내용에 대해 미리 예상할 수 있다.

또한, 구체적으로 테스트 항목을 작성하는 데 있어서 와다(和田1999:61)에서는 《표 2》와 같은 사항을 고려하여야 함을 강조하였다.

《표 2》 테스트 항목 형식 판정을 위한 일반적 지침

	체크 리스트	네	아니요
1	테스트 항목의 형식이 테스트 항목의 목적과 내용에 부합한가?		
2	정답이 하나인가?		
3	테스트 항목은 학습자의 언어 능력 단계에 맞는가?		
4	애매한 용어나 기술이 사용되지는 않았나?		
5	부정형이나 이중부정형이 사용되지는 않았나?		
6	다른 테스트 항목의 답에 이용될 수 있는 힌트는 없는가?		
7	테스트 항목이 다른 쪽으로 가지 않고 같은 쪽에 계재되었는가?		
8	적합한 정보만이 주어졌는가?		
9	인종·성별·국적에 대한 편견은 없는가?		
10	한 명 이상의 동료가 테스트 항목을 검토했는가?		

한국어교육에서의 평가에 대해 원진숙(1992)에서는 언어의 네 기능을 총체적으로 평가할 수 있는 형식으로 이루어지는 것이 바람직하며, 그 중에서 언어의 본래의 목적이 의사소통 능력이라 볼 때 말하기 능력 평가가 시급히 이루어져야 하며, 구체적인 말하기 능력 평가에 대한 바람직한 평가 기준의 설정 방향으로는 총체적인 언어 능력을 이루는 문법적 언어 능력, 담화구성 능력, 사회언어학적 능력의 세 가지를 평가 범주로 제시하였다.

또한, 박갑수(1998)에서는 한국어교육에서의 평가는 학습자에 관한 것이라는 미시적인 관점뿐만 아니라, 교재·교수법·교육 과정 등의 프로그램 전체에 대한 거시적인 측면에서의 평가^v에 대한 재 고찰이 필요하다고 하였다.

한편, 일본에서의 한국어교육에 대해 유타니(2002)에서는 한국어교육에 대한 공식적인 평가 방법이 확립되어 있지 않은 상태로, 한국어를 비롯한 영어 이외의 외국어에 대한 교수 학습 지도 요령은 대체로 영어의 학습 목표와 내용을 준용하는 차원에서 이루어졌다고 했다. 또한, 유타니(2002)에서는 대학입시센터시험에서 한국어가 갑작스럽게 선택되는 과정^{vi}에서 철저한 사전 준비가 이루어지지 못하였으며, 평가 영역으로는 음성, 표기, 문법, 어휘 등으로 나누어 출제되었다고 한다.

3. 한글능력검정시험과 한국어능력시험의 특징

3. 1. 한글능력검정시험의 특징

서론에서 기술한 바와 같이 한글능력검정시험은 1992년 10월 9일 한글날을 기념으로 사회 환경적인 조성에 의해 외국어 시험으로는 여섯 번째로 시작되었다. 한글능력검정시험의 특징은 일본어를 모어로 하는 학습자에게 의의 있는 외국어 교육이념을 기초로 하여 출제되고 평가되고 있으며, 학습자의 모어를 한정하지 않는 일반적인 외국어능력검정시험이 아니라, 일본어를 모어로 한정하기 때문에 일본어 모어 화자가 곤란을 겪는 것을 파악하여 학문적인 기반 위에 구성되고 있다. 또한, 남북의 정서법 모두를 인정하고 있으며, 처음 시행될 당시에는 1급부터 4급의 네 단계로 이루어졌으나, 제25회까지 준1급과 준2급, 5급이 추가됨으로써 7단계로 나누어지게 되었다. 그 후 2006년 춘계 제 26회 시험부터는 준1급이 없어지면서 6단계 평가로 이루어지게 되었다. 6단계 평가로 이루어지게 되면서 초급 단계는 제25회까지의 시험보다 난이도 면에서 갑자기 문제가 어려워졌다는 의견이 많았는데, 그 후 6단계 평가로 안정된 듯하다.

말하기·듣기·읽기·쓰기라는 네 가지 언어 기능을 균형 있게 통합적으로 반영하기 위해 연구를 계속하고 있으며, 1년에 6월과 11월의 2회 실시되고 있다. 2002년 10월에는 1급부터 5급까지의 출제 기준과 준2급부터 5급까지의 어휘 리스트를 공개하였는

데, 《표 3》은 한글능력검정시험의 초급 단계 설정과 평가 기준을 제시한 것이다.

《표 3》 한글능력검정시험 초급 단계 설정과 평가 기준(제26회 이후)

4급 초급 후반	단계 설정	(제25회까지는 50~60시간 학습한 정도) <ul style="list-style-type: none"> · 60분 수업을 80시간 수강한 정도. · 비교적 사용 빈도가 높은 약 950개의 단어나 문형이 사용된 문장을 읽거나 들을 수 있다. · 문형을 사용하여 여러 상황에서 인사를 할 수 있으며, 사실을 전할 수 있다. 또한, 식당에서의 주문이나 간단한 물건 사기 상황에서 정형화된 의뢰나 권유 표현을 사용할 수 있다. · 자신의 힘으로 사전을 찾을 수 있으며 모르는 단어의 의미를 어느 정도 파악할 수 있다. 또한, 빈번히 사용되는 단어나 연어 표현에 대해서도 사용할 수 있다. · 짧은 문장을 읽고 무엇에 대해 서술하고 있는지를 파악할 수 있으며, 메모나 영수증 등의 실용적인 문장이나 표, 영화표 등을 보고 필요한 정보를 얻어낼 수 있다.
	평가 기준	· 100점 만점【필기60점(60분), 듣기40점(30분)】으로 60점 이상 합격 마크시트 사용.
5급 초급 전반	단계 설정	(제25회까지는 20시간 학습한 정도) <ul style="list-style-type: none"> · 60분 수업을 40시간 수강한 정도. · 한국어·조선어를 학습하기 시작한 초기 단계. 한글 자모를 정확하게 구별할 수 있으며, 약 450개의 단어나 제한된 문형을 사용하여 만들어진 문장을 읽거나 들을 수 있다. · 정형화된 표현을 사용하여 인사나 간단한 질문을 할 수 있으며, 답할 수 있다. · 자기 자신이나 가족의 이름, 특징이나 좋고 싫음 등에 대한 사적인 화제, 일과나 계획, 음식 등의 비교적 가까운 화제에 대해 이야기할 수 있다.
	평가 기준	· 100점 만점【필기60점(60분)듣기40점(30분)】으로 60점 이상 합격 마크시트 사용.

3. 2. 한국어능력시험의 특징

한국어능력시험은 1997년 9월부터 실시된 이래 2009년 봄에 제15회 시험을 실시하게 되었으며, 한국어를 모어로 하지 않는 외국인 및 재외 동포들에게 한국어 학습 방향을 제시하고, 한국어 보급을 확대하며, 한국어 사용 능력을 측정하여 그 결과를 유학이나 취업 등에 활용하게 하는 데 목적이 있다.

2006년도 제10회부터는 현행대로 6등급(1급~6급) 체제를 유지하되, 시험 문제를 현재 시행하고 있는 6종에서 3종(초급, 중급, 고급)으로 나누어 실시하게 되었다. 또한, 평가 문항 유형은 어휘·문법, 듣기, 읽기의 3개 영역은 객관식으로 하고, 쓰기 평가는

주관식과 객관식으로 출제하게 되었다. 쓰기 평가를 좀더 강화하게 된 것이 특징이라 할 수 있다. 쓰기의 주관식 문제는 문장과 단락 완성이 4~6문항, 작문(초급 150~300자, 중급 400~600자, 고급 800~900자)이 한 문제 출제된다(《표 4》^{vii}참조). 현재는 일반 한국어능력시험(S-TOPIK)과 실무한국어능력시험(B-TOPIK)의 두 종류로 나뉘어 실시되고 있으며, 일반한국어능력시험은 등급체계가 있지만, 실무한국어능력시험은 한 종류의 시험으로 점수제 평가를 하고 있다.

《표 4》 한국어능력시험(S-TOPIK)의 영역별 문항 유형 및 문항수

영역	어휘·문법	쓰기		듣기	읽기
		주관식	객관식		
유형	객관식	주관식	객관식	객관식	객관식
문항수	30~35	5~7	10	30~35	30~35

한국어능력시험 중 일반한국어능력시험의 초급단계 설정 기준을 제시한 것이 《표 5》이며, 한국교육과정평가(2002)에 제시된 제5회까지의 연도별 응시 현황과 합격 현황은 《표 6》과 같다.

《표 5》 한국어능력시험(S-TOPIK)의 초급 단계 설정기준

단계	등급	등급별 평가 기준
초급	1급	<ul style="list-style-type: none"> · 자기 소개하기, 물건 사기, 음식 주문하기 등 생활에 필요한 기초적인 언어기능을 수행할 수 있으며 '자기 자신, 가족, 취미, 날씨' 등 매우 사적이고 친숙한 화제에 관련된 내용을 이해하고 표현할 수 있다. · 약 800개의 기초 어휘와 기본 문법에 대한 이해를 바탕으로 간단한 문장을 생성할 수 있다. · 간단한 생활문과 실용문을 이해하고 구성할 수 있다.
	2급	<ul style="list-style-type: none"> · '전화하기, 부탁하기' 등의 일상생활에 필요한 기능과 '우체국, 은행' 등의 공공시설 이용에 필요한 기능을 수행할 수 있다. · 약 1,500~2,000개의 어휘를 이용하여 사적이고 친숙한 화제에 관해 문단 단위로 이해하고 사용할 수 있다. · 공식적 상황과 비공식적 상황에서의 언어를 구분해 사용할 수 있다.

《표 6》 제5회까지의 연도별 응시 현황과 합격 현황

구분	지원자	응시 현황		합격 현황		
		응시자	응시율(%)	합격자	합격률(%)	
계	제1회	2,692명	2,274	84.5	711	31.3
	제2회	3,227명	2,663	82.5	1,011	38.0
	제3회	3,926명	3,445	87.7	2,513	72.9
	제4회	5,976명	4,850	81.2	2,920	60.2
	제5회	7,475명	6,049	80.9	3,364	55.6

3. 3. 한글능력검정시험과 한국어능력시험의 특징 비교

《표 7》은 한글능력검정시험과 한국어능력시험의 특징을 개략적으로 살펴본 것이다.

《표 7》 한국어능력시험(S-TOPIC)과 한글능력검정시험의 특징 비교

	한국어능력시험	한글능력검정시험
시행 시기	1997년부터 시행 2008년 9월 제14회	1993년부터 시행 2008년 가을 제31회
평가 대상	한국어를 모어로 하지 않는 외국인 및 재외동포	일본어 모어 화자
평가 종류	숙달도 평가	숙달도 평가
등급 체계	일반한국어시험은 등급제 (6등급, 시험 3종)	등급제 (6등급, 시험 6종)
평가 등급	1, 2급: 초급 3, 4급: 중급 5, 6급: 고급 1급, 2급, 3급, 4급, 5급, 6급 1급이 초급 단계이며 6단계로 이루어짐	5급: 초급 전반 4급: 초급 후반 3급: 중급 전반 준2급: 중급 후반 2급: 고급 1급: 최고급 5급, 4급, 3급, 준2급, 2급, 1급 5급이 초급 단계이며 6단계로 이루어짐 (2006년도 봄 제26회부터 6단계가 됨)
실시 횟수	1년에 2회 4월과 9월 2007년 봄 제11회부터 연 2회 실시 일반한국어시험(S-TOPIC)과 실무한국어시험(B-TOPIC)으로 나뉘어 실시됨	1년에 2회 6월과 11월

평가 영역 및 배점	일반한국어시험은 어휘 및 문법(100점) 쓰기(100점) 듣기(100점) 읽기(100점) 말하기 면접시험은 실시하지 않음	필기(1급-5급 60점) 듣기(준2급-5급 40점) 듣기와 쓰기(2급-1급 40점) 1급은 말하기 면접시험을 실시
합격 기준	일반한국어시험은 400점 중 각 영역이 40%이상이고 전체 60%이상	3급, 4급, 5급은 전체 100점 중 60점 이상 준2급, 2급, 1급은 전체 100점 중 70점 이상

4. 한국어능력시험과 한글능력검정시험의 문항 분석

본고에서는 한국어능력시험과 한글능력검정시험의 초급 단계라 할 수 있는 2003년에 실시된 제7회 한국어능력시험의 1, 2급의 문항 정답과 2004년 가을에 실시된 제23회 한글능력검정시험 3, 4, 5급의 문항 정답을 분석해 봄으로써 초급 단계에 나타난 어휘 나 문형 및 문법에 대한 비교를 해 보았다(〈표 8〉 참고).

한국어능력시험의 문항 수는 1급의 어휘 및 문법, 쓰기, 듣기, 읽기의 각 30문항씩 120문항과 2급의 어휘 및 문법, 쓰기, 듣기, 읽기의 각 30문항씩 120문항을 합해 240문항이다. 또한 한글능력검정시험의 문항 수는 5급의 필기가 37문항, 듣기가 28문항이며, 4급의 필기가 43문항, 듣기가 25문항, 3급의 필기가 39문항, 듣기가 25문항으로 5, 4, 3급을 모두 합하면 197문항이 되었다. 한글능력검정시험의 필기 문항은 대체적으로 발음, 정서법, 어휘의 의미 파악하기, 한자 읽기^{viii}, 문맥에서의 적절한 어휘 파악하기, 문맥에 맞게 대화 완성하기, 인사말 의미 파악하기, 문장 번역하기(한국어로 번역, 일본어로 번역), 글 읽고 세부 내용 파악하기 등으로 나눌 수 있다. 듣기는 발음, 한국어로 듣고 어휘 의미 파악하기, 듣고 그림으로 어휘 파악하기, 일본어 듣고 한국어로 의미 파악하기, 문맥에 적절한 대답 파악하기, 문장 듣고 어휘 의미 추측하기, 대화문 듣고 세부 내용 파악하기 등으로 출제되고 있다. 또한, 한글능력검정시험의 큰 특징으로는 한국어의 발음에 대한 규칙을 이해하여 정확하게 발음할 수 있도록 하는 문항이 출제된다는 것과 일본어 모어 화자들이 오용을 일으킬 수 있는 ‘-을/를 타다/-に乗る’ 나 ‘-을/를 좋아하다/-が好きだ’, ‘-이/가 되다/-になる’, ‘손을 씻다/手を洗う’, ‘옷을 빨다

/服を洗う’, ‘접시를 닦다/お皿を洗う’, ‘머리를 감다/髪を洗う’ 등의 대조언어학적 관점에서의 항목이 출제되었다는 것을 특징으로 들 수 있다.

《표 8》 한국어능력시험과 한글능력검정시험의 문항 정답 어휘 및 문형·문법

<p>한글능력 검정시험</p>	<p>명사류 어휘 146개</p>	<p>가게, 가방, 가위, 감기, 강, 거기, 거리, 건물, 것, 계란, 고모, 고향, 곳, 구두, 구름, 구멍, 귀, 그, 근처, 기분, 길, 나, 나라, 나물, 날씨, 내년, 내일, 년, 눈(目), 다리, 달, 담배, 대학, 돈, 두부, 등, 딸, 밥, 떡, 매일, 밧, 무, 무슨^x, 무엇, 물, 미국, 밀, 발견, 밤, 방, 배추, 별, 병, 병원, 봄, 부엌, 불고기, 비, 비누, 사람, 삼(3), 새, 색깔, 서쪽, 선생님, 설날, 섬, 성함, 셋, 소금, 소리, 손, 손수건, 수업, 수요일, 숙제, 숟가락, 술, 스물여덟, 스키, 시, 시간, 시계, 시장, 신문, 십팔, 아내, 아무데, 아이, 아침, 아홉, 안녕, 안경, 앞, 야구, 양말, 어느, 어디, 어저께, 어제, 언니, 언제, 얼굴, 역, 영화, 옆, 오빠, 올해, 왜, 왼쪽, 요리, 우산, 우유, 운동, 육, 이마, 밭, 일(하다), 일곱, 자전거, 작년, 저녁, 저희, 전화, 제, 제일, 중국, 짐, 집, 차, 창문, 책, 처음, 청소, 취미, 층, 팔, 피, 학교, 할아버지, 합격, 형, 화요일, 화장실, 회사, 회사원</p>
<p>한국어 능력시험</p>	<p>명사어휘 200개</p>	<p>가게, 가방, 값, 강, 개, 거기, 건강, 계절, 고등학교, 고향, 공원, 공책, 공항, 구경, 구월, 그림, 기분, 기숙사, 기차, 길, 김치찌개, 꽃, 꽃집, 나라, 나이, 나중, 낚시, 날씨, 날짜, 남자, 내, 냉면, 네(4), 년, 노래, 누나, 눈(雪), 달, 달력, 도시, 동생, 동안, 두(二), 등산, 딸, 말, 말씀, 맛, 매일, 메모, 모자, 목욕, 무슨, 문, 물건, 뭘, 바다, 박물관, 밖, 발, 밥, 방, 방향, 배, 백화점, 버스, 번, 병원, 봄, 분, 브라질, 비, 비행기, 빨래, 사과, 사람, 사랑, 사(四), 일(日), 사전, 사진, 사진기, 산책, 살(나이), 삼계탕, 삼십, 새해, 생활, 선물, 선생님, 세(3), 소식, 수영, 수집, 술가락, 슈퍼마켓, 스키, 습관, 시(時), 시간, 시계, 시장, 시청, 식당, 식사, 십, 십일, 아무, 아이, 아파트, 안내, 안녕, 약국, 약속, 어느, 어디, 어제, 언니, 언제, 얼마, 엄마, 여기, 여름, 여자, 여행, 역, 열두, 영어, 영화, 예약, 오(5), 오늘, 오랜만, 오전, 오후, 옷, 외국, 요일, 우표, 운동, 운동장, 월(月), 월요일, 위, 음식, 음악회, 이, 이것, 이름, 이사, 이야기, 인사, 인삼, 일곱, 일요일, 일주일, 저, 저녁, 전(前), 전공, 전화번호, 점심, 제, 조심, 주말, 주스, 주인, 준비, 중국, 지금, 지난주, 지우개, 지하철, 집, 집, 집안일, 책, 청소, 축구, 출근, 출발, 취미, 치마, 친구, 캠프, 커피숍, 컴퓨터, 태권도, 택시, 팔(8), 편지, 하숙집, 한(1), 한강, 한국어, 할머니, 호주, 회의, 후, 휴가, 휴일</p>
<p>한글능력 검정시험</p>	<p>용언어휘 89개</p>	<p>가깝다, 가다, 가르치다, 가뻐다, 가지고 다니다, 감다(눈을), 같다, 건너다, 견다, 계시다, 공부하다, 괜찮다, 굶다, 기다리다, 끓다, 끓이다, 나다(떨어), 나오다, 낫다, 내다(돈을), 놀다, 늦다, 다지다, 달다, 달리다, 던지다, 텃다, 돌다, 되다, 드시다, 들리다, 떠나다, 뚫다(구멍을), 뜨다(눈을), 마시다, 만나다, 만들다, 많다, 먹다, 멀다, 모르다, 모으다, 모자라다, 무겁다, 바꾸다, 배우다, 보이다, 뵈다, 부르다(노래를), 사다, 살다, 새롭다, 생기다, 쉬다, 시작하다, 실례하다, 싫다, 싸다, 쓰다(물건을), 찢다, 아니다(아니예요), 아프다, 알다, 없다, 오다, 올라오다, 옮기다, 올다, 못다, 일어나다, 워다, 잃다, 있다, 작다, 잡수시다, 재미없다, 짙다, 좁다, 좋다, 좋아하다, 주다, 짓다(집을), 차다, 참다, 크다, 타다(스키를), 팔다, 편리하다, 하다</p>

한국어 능력시험	용언어휘 85개	가깝다, 가다, 가시다, 갈아타다, 걱정하다, 걷다, 계시다, 까맣다(까만), 끝나다, 나가다, 나쁘다, 나오다, 놀다, 늦다, 다르다, 달다, 도와주다, 돌아가다, 돕다, 되다, 드리다, 듣다, 따뜻하다, 뛰다, 막히다(길이), 만나다, 많다, 먹다, 모르다, 모으다, 모이다, 못하다, 무겁다, 미안하다, 바꾸다, 바쁘다, 받다, 배우다, 보내다(방학을), 보내다(선물을), 보다, 부르다(노래를), 부치다(편지를), 빌려주다, 빌리다, 사귀다, 사다, 살다, 쉬다, 시작되다, 싸다, 씻다, 아니다(아니요, 아니에요), 아프다, 어둡다, 어떻게(어때요), 열다, 예쁘다, 오다, 위험하다, 일어나다, 일하다, 잃어버리다, 입다, 있다, 작다, 잘못하다, 잘하다, 적다(나이가), 진화하다, 좋아하다, 주다, 주무시다, 즐겁다, 지내다, 짓다(아파트를), 찍다, 찻다(달력을), 축하하다, 크다, 타다(지하철을), 팔다, 피곤하다, 하다, 힘들다
한글능력 검정시험	부사어휘 17개	같이, 거의, 금방, 너무, 다시, 대단히, 더, 많이, 빨리, 새로, 어떻게, 자주, 잘, 정말, 조금, 주로, 천천히
한국어 능력시험	부사어휘 22개	같이, 그러나, 그러면, 그런데, 그렇지만, 그리고, 늦게, 다시, 더, 많이, 먼저, 어떻게, 열심히, 일찍, 잘, 조금, 조용히, 좀, 처음, 꼭, 함께, 항상
한글능력 검정시험	문형· 문법항목 42개	-게, -게 되다, -겠습니다, -고, -고 계시다, -고 싶다, -고 있었다, -기 때문에, -ㄴ/는다, -냐고 묻다, -는 것, -는데요, 못 + 용언, -(스)비니다/니까?, -아/어 주세요, -아/어서, 안 + 용언, -았/었습니다, -았/었어요, -(으)ㄴ 것 같다, -(으)ㄴ 뒤에, -(으)ㄴ(형용사 관형형), -(으)ㄴ/는/(으)ㄴ(동사 관형형), -(으)ㄴ/는데요, -(으)ㄴ 곳, -(으)ㄴ까요, -(으)ㄴ 리가 없다/있다, -(으)ㄴ 수 있다/없다, -(으)러, -(으)면, -(으)비시다, -(으)세요, -(으)시다, -(으)십시오, -이/가 아닙니다, -입니다, -지 마세요, -지 못하다, -지 않다, -지 않아도, -지만, -지요?
한국어 능력시험	문형· 문법항목 49개	-거나, -게, -겠다, -겠습니다, -고, -고 싶다, -고 싶어하다, -고 있다, -기, -기 때문에, -기 전에, -기로 하다, -는 것, -는 게 좋겠다, -는데요, -려고 하다, -(스)비니까?, -(스)비니다, -아/어 드리다, -아/어 보다, -아/어 주시겠습니까?, -아/어 주십시오, -아/어도 되다, -아/어서(이유/순차), -아/어야 하다, -아/어지다, 안 + 용언, -았/었습니다, -(으)ㄴ 동사 관형형, -(으)ㄴ 적이 있다/없다, -(으)ㄴ 형용사 관형형, -(으)ㄴ 후에, -(으)ㄴ/는데, -(으)ㄴ 겁니다/거예요, -(으)ㄴ 때, -(으)ㄴ 수 있다/없다, -(으)ㄴ까요, -(으)러, -(으)려고, -(으)면, -(으)면 안 되다, -(으)면서, -(으)세요/십시오, -(으)시기 바라다, -(으)비시다, -지 마십시오, -지 못하다, -지 않는 게 좋다, -지만

5. 결론

한국어능력시험과 한글능력검정시험 모두 한국어의 숙달도를 측정한다는 점에서 같지만, 한국에서 주관하는 한국어능력시험은 모어를 제한하지 않기 때문에 모든 문항의 지시문이 한국어로 되어 있는 반면, 일본어 모어 화자를 대상으로 제한하는 한글능력검정시험은 고급 단계라 할 수 있는 2급부터 한국어로 제시되고 있으며, 일본어 모어 화자

에게 있어서 한국어 발음에 대한 어려움이 많다는 점에서 한국어 발음에 대한 규칙을 측정하기 위한 문항이 반드시 다양하게 출제된다는 서로 다른 특징을 보이고 있다. 또한, 두 시험의 초급 단계라 할 수 있는 한국어능력시험의 1, 2급과 한글능력검정시험의 3, 4, 5급의 측정 어휘 수를 비교해 보면, 한국어능력시험이 1,500어휘에서 2,000어휘, 한글능력검정시험이 약 1,500어휘와 한자 어휘 약 300자를 기준으로 하고 있는 것으로 보아, 어휘 수 면에서는 비슷한 정도라 할 수 있을 것이다.

현재 시행되고 있는 두 시험의 앞으로의 이상적인 방향으로는 말하기·듣기·읽기·쓰기의 네 기능을 전체적으로 조화롭게 통합적으로 측정할 수 있는 의사소통 능력 중심의 문항 개발이 이루어져야 한다고 생각한다. 그러기 위해서는 문항을 작성하기 위해 단 시간에 집중적으로 작업이 이루어지는 것이 아니라, 몇 개월 전부터 출제위원이 모여 다양한 토의를 거쳐 출제되어야 할 뿐만 아니라, 더 발전적인 방향으로 나아가기 위해서는 한글능력검정시험과 한국어능력시험 모두 평가 전문의 기관을 설치해 두고 문항 작성 단계부터 시험 후의 관리 단계까지를 총괄해 나갈 필요가 있다고 본다. 아오야마(2003)에 의하면 일본어의 숙달도를 측정하는 일본어능력시험은 1984년에 제1회 시험이 실시된 이래 2001년에는 응시자 수가 22만 명을 넘고 있으며, 1998년에는 일본어능력시험 기획소위원회 구두시험능력시험부회를 발족하여 구두능력시험을 개발하고 있다고 한다. 한글능력시험 1급의 최고급 단계에서 실시되고 있는 말하기 면접시험을 향후에는 중급 단계인 3급과 준2급으로 좀더 확대하여 나갈 필요가 있으며, 한국어능력시험에서도 현행의 시험 영역뿐만 아니라 앞으로 말하기 능력을 측정할 수 있는 면접시험이 실시된다면 의사소통 능력을 총체적으로 평가할 수 있을 것이라 생각한다.

참고문헌

- 강현화. 1999. SATⅡ의 한국어 시험에 대한 분석. 한국어교육 10-2 국제한국어교육학회.
 국제문화포럼. 2005. 일본의 학교에서의 한국어교육.
 김광해. 2002. 한국에서의 한국어 평가. 국어교육연구 10. 서울대학교 국어교육연구소.
 김왕규 외. 2002. 한국어능력시험의 평가기준 개발 연구. 한국교육과정평가원.
 김유정 외. 1998. 한국어 능력 평가 방안 연구. 한국어교육 9-1. 국제한국어교육학회.

- 노마히테키. 2002. 일본어권 한국어 교사의 기본조건. 국어교육연구 9. 서울대학교 국어교육연구소.
- 민현식. 2000. 제2언어로서의 한국어 문법 교육의 현황과 과제. 새국어생활 10-2. 국립국어연구원.
- _____. 2004. 한국어 표준교육과정 기술 방안. 한국어교육 15-1. 국제한국어교육학회.
- 박갑수. 1998. 외국어로서의 한국어교육 평가. 교육월보 204호. 교육부.
- 박미영 · 이소영 · 이현진. 1999. 학습자 오류를 기반으로 한 문법 평가 문항 개발 연구. 한국어교육 10-1. 국제한국어교육학회.
- 서상규 · 김하수. 1997. 한국어 능력 평가 시험의 기본 모형 수립을 위한 기초적 연구. 교육한글 10호.
- 오고시나오키. 2003. 일본 대학에 있어서의 한국어 교육. 일본연구 제18집. 중앙대학교 일본연구소.
- 원진숙. 1992. 한국어 말하기 평가 기준 설정을 위한 연구. 한국어문교육 6호. 고려대학교 사범대학한국어교육학회.
- 유타니유키토시. 2002. 일본에서의 한국어 교육 평가론. 국어교육연구 10집. 서울대학교 국어교육연구소.
- 이영식 · 신상근. 2004. 다변량 일반화 가능성 이론에 의한 말하기 시험의 타당도와 신뢰도에 관한 연구. 외국어교육 제11권 2호. 한국외국어교육학회.
- 조항록. 2004. 한국어 문화교육론의 내용 구성 시문(試論). 한국어언어문화학 1-1. 한국어언어문화학회.
- 한국교육과정평가원. 2002. 한국어능력시험의 평가기준 개발 연구.
- _____. 2004. 한국어능력시험문제 1급.
- _____. 2004. 한국어능력시험문제 2급.
- Brown, H. Douglas. 2001. Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy. Longman.
- 青山眞子. 2003. 口頭能力試験開発についての中間報告. 日本語国際センター紀要. 国際交流基金日本語国際センター.
- L.F. バックマン·A.S. パーマー. 2000. 伊東祐郎 他 監訳. 実践言語テスト作成法.(Language Testing in Practice). 大修館書店.
- 小池行夫 編. 2003. 応用言語学事典. 研究社.
- ティム·マクナ马拉. 2004. 言語テスト概論(Language Testing). スリーエーネットワーク.
- 日本語教育学会 編. 1991. 日本語テストハンドブック. 大修館書店.
- 羽鳥博愛 編. 1984. 英語指導法ハンドブック 4—評価編—. 大修館書店.
- ハングル能力検定協会. 2003. ハングルの輪をひろげて—ハングル能力検定協会創立10周年

記念一, ハングル能力検定協会.

ハングル能力検定協会. 2005. 2004年度秋季第23回「ハングル」能力検定試験3・4・5級問題と正答. ハングル能力検定試験出題基準検討委員会. 2004. ハングル学習の手引き. ハングル能力検定協会.

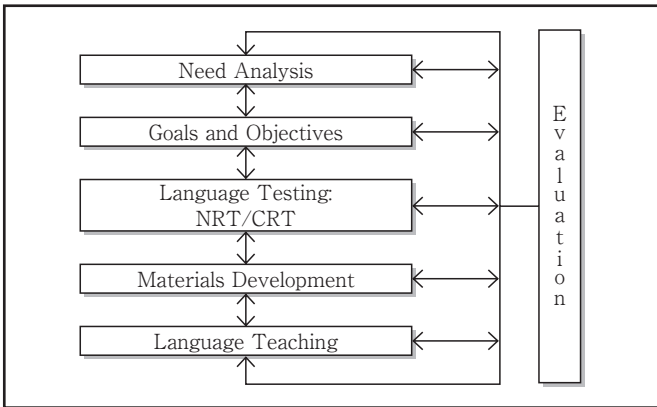
ブラウンJ. D.著. 和田稔 訳. 1999. 言語テストの基礎知識(Testing in Language Programs). 大修館書店.

松畑熙一 編. 1995. 英語コミュニケーション能力評価事例事典. 大修館書店.

本稿は、2008年度松山大学特別研究助成による研究成果の一部である。

i 국제문화포럼의 2005년도 최근 자료인 “일본의 대학에서의 한국어교육” (pp.67~70)에 따르면 한글능력검정시험에 합격한 것을 학점으로 인정하는 대학교는 설문에 응답한 158개교의 11.4%인 18개교이며, 한국어능력시험의 경우는 15개교인 9.5%인 것으로 나타났다. 구체적으로는 한글능력검정시험 4급 합격을 2학점으로 인정하는 경우가 가장 많았으며, 대체적으로 높은 급에 합격할수록 인정 학점 수가 높은 것으로 나타났다.

- ii 《표 1》은 한글능력검정시험의 공식 사이트인 <http://www.hangul.or.jp/>에 제시된 자료를 참고로 하였다.
- iii 국제문화포럼의 2005년도 “일본의 대학에서의 한국어교육”(p.53)에 따르면 전체 대학에서의 한국어 과목수는 입문, 초급, 중급, 고급, 전문 중 초급 단계가 215개인 32.1%로 가장 많은 것으로 나타났다. 또한, 원진숙(1992)에서는 한국어 학습자의 분포층위에 대해 영어가 역삼각형 분포를 이루는데 반해, 한국어는 영어의 분포층위와 달리 초급이 가장 많고, 중급에서 줄어들며 최고급에서 다시 많아지는 절구형 분포를 이룬다고 하였다. 따라서 본고에서는 학습자 수가 가장 많은 초급 단계의 평가를 우선적으로 고찰해 보기로 하였다.
- iv 와다(和田 1999:4-11)에 따르면 NRT(norm-referenced test)는 집단기준준거테스트, CRT(criterion-referenced test)는 목표기준준거테스트로 번역되어 있으며, NRT는 수험자 한 명의 성적이 다른 수험자의 성적과 비교되는 상대적인 해석 방식을 취하는 반면, CRT는 한 명의 수험자의 성적은 습득한 언어자료의 양인 퍼센티지로 해석되는 절대적인 해석 방식을 취한다고 했다.
- v 평가에 대한 거시적인 측면에 대해 와다(1999:309)에서는 언어 커리큘럼의 체계적인 구조(Brown 1989b를 수정)를 들어 다음과 같이 제시하고 있다.



- vi 유타니(2002)에 따르면 보통 대학입시센터시험에서 새로운 과목이 도입될 때는 3년 정도의 준비 기간을 거친 후 시행 문제를 작성하는 것이 원칙이나, 한국어의 경우는 2000년 여름에 열린 한일정상회담에서 모리 수상이 대학입시센터시험에 한국어를 도입할 것을 약속함으로써 철저한 준비를 하지 못한 채 이루어지게 되었다고 한다.
- vii 《표4》《표5》는 한국어능력시험의 공식 홈페이지 <http://www.topik.or.kr/>에서 발췌한 자료이다.
- viii 한자 읽기는 ‘窓門’ 등의 한자를 알맞게 읽은 것을 파악하거나 일본에서 사용하는 한자와 한국에서 사용하는 한자의 의미가 다른 것, 즉, ‘工夫’ 등을 한국어로 알맞게 읽은 것 파악하기 등이 출제된다. 일본에서는 ‘工夫’는 한국어로 ‘궁리’나 ‘공사장의 인부’의 의미로 사용되며, 일본에서는 ‘勉強’을 ‘공부’의 의미로 사용한다.
- ix ‘무슨’은 관형사이지만, 수가 적은 관계로 명사류 안에 포함시켰다.